Interactions en ligne dans les réseaux sociaux : Quel imaginaire des usages linguistiques et discursifs ?

Rachid El Ganbour et Mehdi Kaddouri

" Interactions en ligne dans les réseaux sociaux: Quel imaginaire des usages linguistiques? Le cas de facebook"

Rachid El Ganbour et Mehdi Kaddouri
Faculté des lettres et des Sciences Humaines, Oujda-Maroc
r.elganbour@ump.ac.ma, m.kaddouri13@ump.ac.ma

RESUME

Cette étude examine le rapport entre les interactions en ligne et l'apprentissage et a pour objectif d'apporter des éléments de réflexion autour des imaginaires liés aux usages linguistiques de l'arabe et du français sur Facebook par des jeunes internautes marocains. Le choix de cet outil est motivé par le fait que ce réseau social se trouve aujourd'hui en tête des espaces de communication sociale, avec 936 millions d'utilisateurs en avril 2015[54]. La présente enquête est effectuée sur un public constitué de 801 utilisateurs de Facebook et tente de dégager les manifestations des usages linguistiques et discursives de l'arabe et du français sur ce réseau social, sur la base des travaux de Maria Filomena dans le cadre théorique de l'école de Genève (Roulet et al, 2001).

MOTS-CLES : Imaginaire(s), paradigme, interaction, interactivité, norme linguistique, réseau social.

ABSTRACT

This study examines the relationship between online interactions and learning. and aims to bring elements of thinking around the imaginary that is linked to the linguistic use of Arabic and French on Facebook by young Moroccan Internet users. The choice of this tool is motivated by the fact that this social network is today at the top of the spaces of social communication, with 936 million users in April 2015. This investigation is performed on an established audience of 801 users of Facebook and is trying to identify manifestations of linguistic and discursive practices of Arabic and French on this social network, based on the work of Maria Filomena in the theoretical framework of the school of Geneva (Roulet et al, 2001).

KEYWORDS: Imaginary (ies), paradigm, interaction, interactivity, linguistic norm, social network.

54 Word Stats : www.internetworldstats.com/facebook.htm

Introduction et problématisation

Dans son essai La structure des révolutions scientifiques, Thomas Kuhn considère que les paradigmes se suivent et qu'on passe de l'un à l'autre par une révolution. Allant de cette assertion, on peut dire que l'histoire de l'humanité a connu trois grandes révolutions dont chacune contribue à l'apparition et à l'évolution des suivantes:

La première était marquée par Gutenberg en 1440 avec l'invention de l'imprimerie. Cette invention avait pour tendance de diminuer le coût, garantir la lecture pour tous et permettre l'évolution de l'esprit critique qui va se lancer au siècle des lumières. Cette démocratisation du livre va permettre une large transmission du savoir notamment avec l'apparition de nouveaux genres littéraires à l'instar du roman.

La deuxième invention révolutionnaire est celle de la machine à vapeur de James Watt en 7169. Cette fois, les notions de temps et d'espace étaient mises en question. La machine à vapeur a permis d'installer les bases de la modernité et les prémisses d'une explosion communicative inédite.

Au passage de l'âge industriel à l'âge de l'information, la dernière révolution dite numérique est lancée en 1971 avec la création par Intel du premier micro-processeur. Cette révolution « ne se révèle au grand public qu'au début des années 1980 avec le micro-ordinateur Apple II, puis ensuite à l'avènement de l'IBM PC muni du système d'exploitation MS-DOS » (Frayssinhes, 2012). A ce moment, la planète commence à prendre concrètement la forme du « village planétaire »[55] qui ne cesse d'évoluer.

1.1 Entre book et Facebook : Trois rapports

L'examen du rapport entre book (livre / album) et Facebook passe d'abord par un rapprochement homophonique qui nous renvoie aux premières origines de Facebook. C'est à l'université de Harvard en 2004 que ce réseau social a vu le jour et se limitait à ce stade embryonnaire à sa propre traduction en langue française : trombinoscope. Plus exactement, il renvoyait à un album de photos qui regroupait les « visages » des étudiants. Facebook n'est ouvert au monde tel que nous le connaissons actuellement qu'à partir de 2006. Au fil des années, cette application a connu un usage de plus en plus accentué.

55 Le terme revient à Herbert Marshall McLuhan

1.2La révolution consiste à aimer un homme qui n'existe pas encore (Albert Camus)

Le deuxième rapport que nous proposons est celui du passage du paradigme du stade du document imprimé (book) à celui du numérique (Facebook). Sans centre ni marges, Internet a bouleversé, depuis les années soixante-dix, les anciens équilibres et a mis en place des basculements significatifs de jour en jour.

Pour Jeremy Rifkin « Ces changements se déploient sous trois chefs principaux :

- Le passage d'une logique de marchés classiques localisés matériellement à une logique de réseau ;

- Le passage du paradigme de la propriété, où ce qui importe est la maîtrise d'un patrimoine matériel, à une logique de l'accès, où ce qui compte est l'usage ponctuel que l'on peut faire d'une information ou d'une expérience de vie ;

- La marchandisation croissante de la culture » (Saint-Upéry, 2006). Dès lors, la fracture numérique ne cesse de se creuser entre les producteurs et les consommateurs.

Le troisième et dernier rapport que nous proposons est celui qu'entretiennent le livre et le numérique avec le corps humain. Les anciens dessins et figures dont l'objet est la lecture/ écriture présentent l'Homme avec un corps plié. Cette image qui a longtemps accompagné ces deux actes commence à accepter à ses côtés une « nouvelle position ». Le corps humain « reprend » sa verticalité avec le numérique notamment avec la technologie mobile!

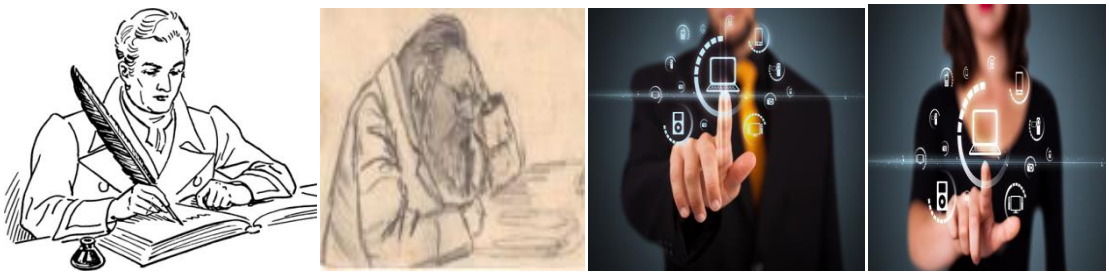


Figure N°1 : La lecture/écriture, du corps plié au corps vertical.

Le XXIème siècle a donc ses nouvelles exigences qui sont dues aux grands basculements : Nous vivons un passage de la modernité à la postmodernité, de la culture et des identités nationales et religieuses à la culture et aux identités internationales éphémères. Dans la vie des

personnes, les groupes réels sont remplacés graduellement par des groupes virtuels qui constituent les nouvelles tribus!

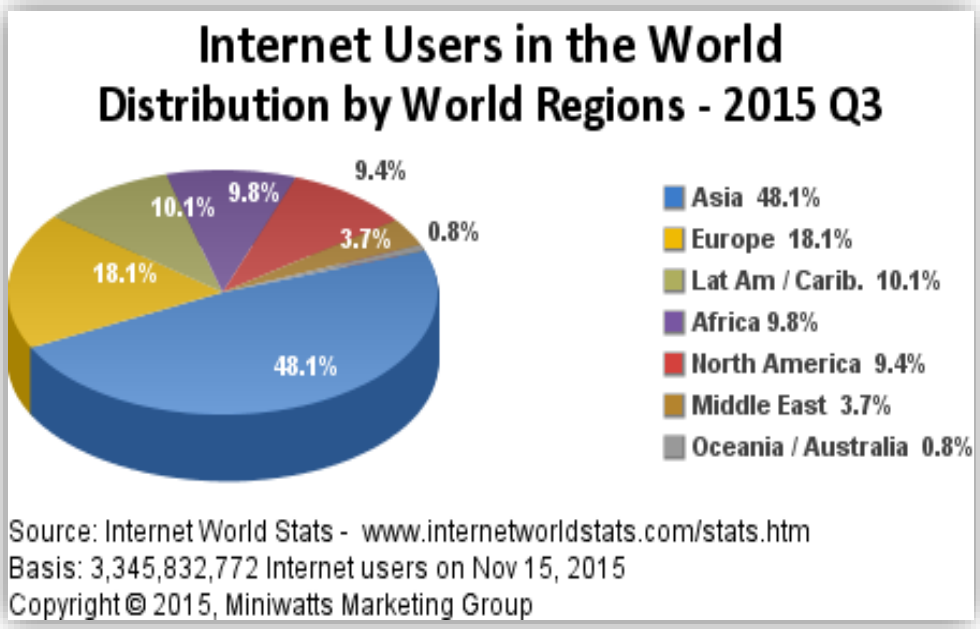
Le fait que des êtres de toutes générations apparaissent sur les écrans des appareils, permet à Facebook de contribuer au passage du conflit générationnel traditionnel à une rencontre intergénérationnelle inédite. Il cache derrière les simples usages ponctuels toute une culture universelle, dont les nouveaux usages linguistiques et discursifs.

Des questions s'imposent: Comment les jeunes internautes arrivent-ils à coconstruire un sens dans leurs interactions basées sur de nouvelles formes langagières et d'en faire un usage pragmatique dans des situations communicatives concrètes? Comment se manifeste la rencontre de l'arabe, du français et de « la nouvelle variété de langue » dans l'agir langagier et discursif sur Facebook ? Le contact de ces langues s'inscrit-il dans une continuité ou dans une rupture avec les normes linguistiques des codes en présence?

Nous examinerons alors, à travers cet article, l'usage de l'arabe et du français par des jeunes internautes sur Facebook et nous étudierons le rapport de cet usage avec le respect de la norme linguistique.

2 Considérations générales liées aux usages liés à Facebook

2.1Facebook en 2015,



Figures 2 : Utilisation d'Internet par régions selon Internet World Stats

Selon des statistiques récentes[56], presque la moitié des utilisateurs d'Internet se trouve en Asie. L'Afrique du Nord représente un taux de 9,8%. En deux années seulement, le réseau social Facebook est passé de 665 millions utilisateurs à 936 millions, à raison de 135 millions nouveaux utilisateurs chaque année.

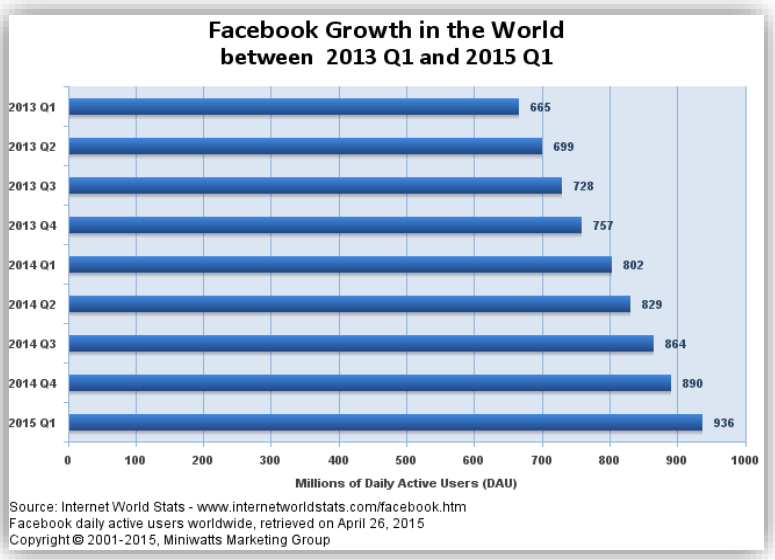


Figure 3 : Utilisation de Facebook entre 2013 et 2015

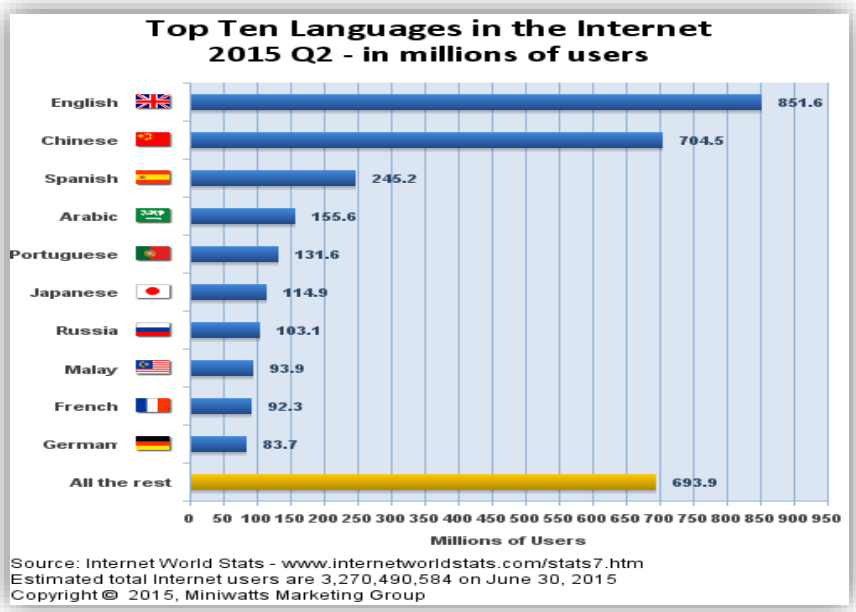


Figure 4 : Les dix premières langues utilisées sur Internet

[56] Disponible sur www.internetworldstats.com/facebook.htm consulté le 14/11/2015

Les deux langues qui nous intéressent dans cette étude (arabe/ français) occupent respectivement la 4ème place avec 155,6 millions utilisateurs et la 9èmeplace avec 92,3 millions utilisateurs.

2.2 Du réel au virtuel : Le langage Facebook

Sur Facebook, l'usage de certains mots a constitué, au fil du temps, un consensus partagé et un imaginaire commun. Nous illustrons ce propos par quelques exemples :

Le mot *mur* de *mùrus* en latin, apparu au X° siècle est utilisé actuellement sur Facebook pour désigner un espace virtuel d'affichage sur lequel un fil d'actualités donne aux internautes chaque minute, voire même chaque seconde, les nouveautés de leurs contacts. Sur le mur, on peut produire ou recevoir des notifications, des commentaires ou des messages.

La *page* du latin *pagina* est dédiée dans cet univers aux entreprises, aux marques ou aux organisations qui pourront avoir des fans.

Du latin *filum*, le *profil* de l'internaute sur Facebook regroupe l'ensemble des éléments identitaires : état civil, centres d'intérêt, niveau d'études et presque l'ensemble des données personnelles en ligne. Pour chaque profil, on trouve des amis qui peuvent agir en situation de communication pour aimer, commenter, partager, ou répondre à des messages.

2.3 Facebook entre technophiles et technophobes

Pour les technophiles, Facebook représente, à l'instar des réseaux sociaux, un milieu symbolique de rencontres quotidiennes et du vécu partagé. Il permet de créer des liens entre la vie quotidienne et la vie virtuelle surtout grâce aux technologies nomades et à un ensemble d'applications qui rendent, par exemple, le contact possible à tout moment et à tout lieu. Facebook est de nos jours un des moyens efficaces pour préparer des événements ou organiser des sit-in. Les révolutions arabes de 2011 en témoignent. Cette nouvelle culture basée techniquement sur le système de micro blogging(Publications courtes, images, vidéos embarquées, diffusion restreinte à un cercle de personnes désirées) donne à Facebook une notoriété qui lui permet d'être le deuxième site mondial visité après Google.

L'étude du cabinet de conseil IDC[57], effectuée sur 7446 personnes âgées de 18 à 44 ans utilisant Facebook sur Ios ou Android, a montré que 62% des personnes interrogées, affirment que Facebook mobile permet de rester connecté à ses amis. Selon ces enquêtés, l'utilisation mobile de Facebook semble toucher toutes les relations sociales.

Pour ce qui est de sa face « négative », l'addiction semble présenter le danger majeur de Facebook. Selon une étude française publiée en 2012 sur le journal Le Figaro[58], 70% des accros à Facebook souffriraient de la phobie sociale. Le même journal revient après 3 ans pour évoquer le problème de l'isolement rapporté par une autre étude danoise effectuée sur 1095 personnes par *Happiness Research Institute*[59], sur le bonheur. Les résultats de cette enquête ont montré que ces internautes sont plus heureux sans Facebook, profitent davantage de leur vie, et sont par conséquent moins inquiets, moins en colère et moins déprimés.

Sur le plan de sécurité, Facebook présente un risque de traçabilité. « La justice belge a ordonné, lundi 9 novembre 2015, à Facebook d'arrêter de tracer les internautes belges qui ne sont pas inscrits sur le réseau social. »[60]

Il est devenu fréquent de nos jours de voir des jeunes, qui partagent le même lieu physique, mais pas des moments de communication réelle. Le contact humain est remplacé progressivement par des listes de contacts. Même, les usages linguistiques actuels semblent prendre une nouvelle voie et risquent de remplacer la norme linguistique.

L'interprétation des résultats obtenus par une enquête menée sur notre public cible va nous permettre de décrire les usages linguistiques de l'arabe et du français sur Facebook.

3 Enquête et résultats

3.1 Méthodologie

Cette étude se réfère au cadre théorique de l'école de Genève (Roulet et al, 2001), et plus précisément, elle s'inspire des travaux de Maria Filomena Capucho, qui présente la compétence discursive avec ses trois composantes intrinsèques : stratégique, affective et cognitive et ses trois dimensions textuelle, linguistique et situationnelle.

57 Disponible sur http://www.blogdumoderateur.com/etude-usages-facebook-mobile consulté le 17/10/2015

58 Disponible sur http://sante.lefigaro.fr/actualite/2012/10/16/ consulté le 10/11/2015

59 Disponible sur http://www.lefigaro.fr/secteur/high-tech/consulté le 10/11/2015

60 Disponible sur http://www.lemonde.fr/pixels consulté le 12/11/2015

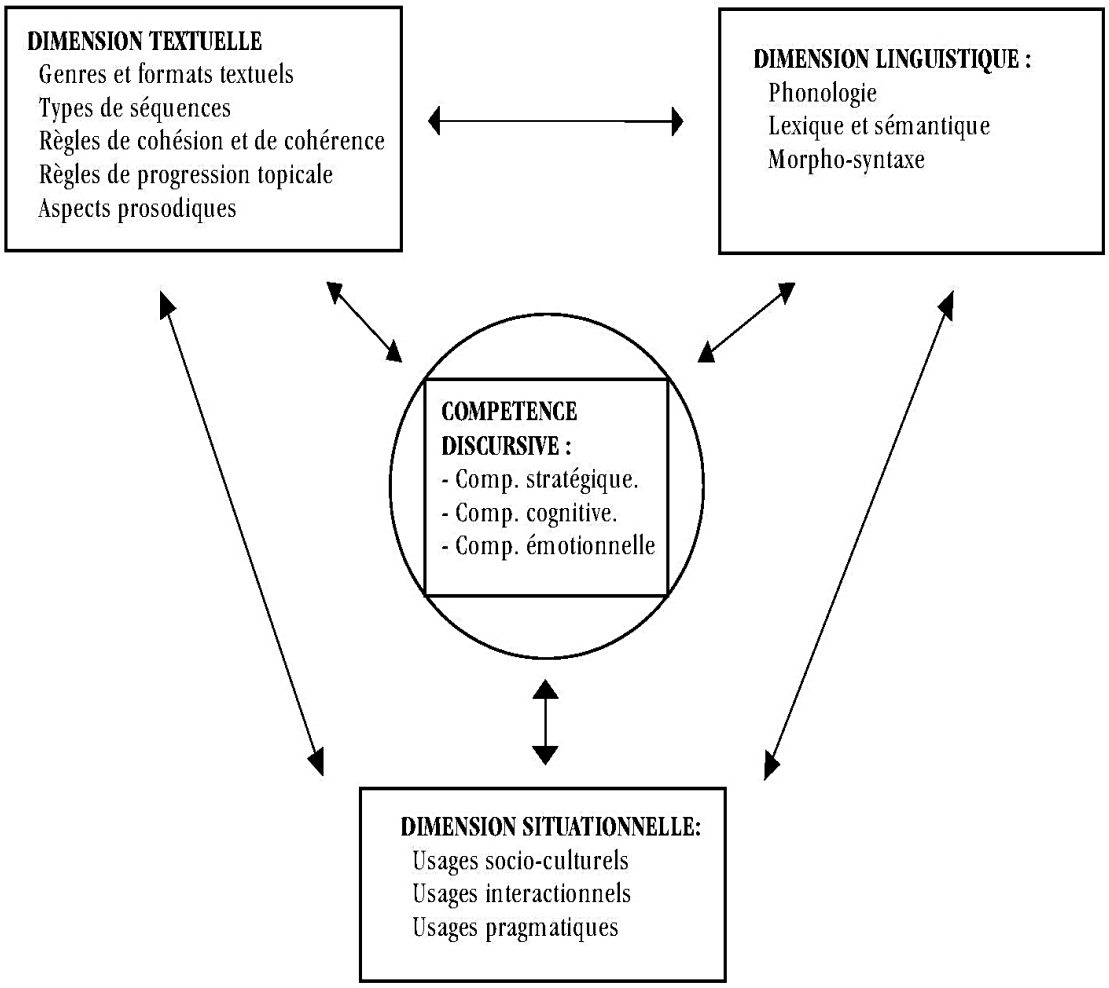


Figure 5 : La compétence discursive et ses trois dimensions Capucho (2004)

L'étude s'effectue sur un public cible constitué de 801 contacts[61] répartis en quatre sphères :

- La sphère professionnelle, constituée de 509 contacts âgés de 30 à 55 ans.Elle représente 63,54%;
- La sphère des amis et étudiants, constituée de 188 contacts âgés de 20 à 30ans. Elle représente 23,47%;

61 Le public cible représente l'ensemble de nos contacts sur Facebook qui sont des marocains qui maitrisent à degrés différents les deux langues arabe et français. Nous avons préféré de les regrouper en quatre sphères : la sphère professionnelle est composée du personnel du ministère de l'éducation nationale (professeurs, administrateurs, inspecteurs...), la sphère des amis et étudiants regroupe les contacts personnels et les étudiants de la faculté des lettres et des sciences humaines d'Oujda. La sphère des universitaires est constituée de docteurs ou de doctorants de la même faculté.

- La sphère des universitaires, composée de 73 contacts âgés de 25 à 55 ans. Elle représente 9,12% ;La sphère familiale, composée de 31 contacts âgés de 14 à 35 ans. Elle représente 3,87%.

3.2 Résultats et discussions

Suivant la politique de Facebook qui écarte le recours aux pseudonymes, 92% du public cible gardent leurs vrais noms et prénoms sur le réseau. Par conséquent, l'identité numérique est presque confondue avec l'identité physique. La mémoire collective du vécu partagé que ce soit en ligne ou hors ligne, est valorisée grâce aux fonctionnalités de l'application.

Les usagers de la sphère professionnelle échangent des documents et des informations souvent en relation avec le métier. Quant aux jeunes, ils émettent des messages qui recouvrent des aspects variés de la vie. La dimension socioculturelle est fortement présente dans ces messages.

Sur le plan pragmatique, le nombre de messages émis par l'ensemble de contacts ne dépend pas de la masse de chaque sphère. L'ordre est presque inversé. Les messages émis par les membres de la sphère professionnelle (63,5% des usagers) sont peu nombreux par rapport à ceux envoyés quotidiennement et régulièrement par les jeunes des autres sphères. Pour cette raison, nous allons analyser les messages de cette dernière catégorie tout en signalant qu'ils utilisent à l'instar des autres jeunes marocains une « nouvelle variété de langue » entre le code arabe et le code français.

Sur la base du schéma proposé par Maria Filomena Capucho, nous présentons dans ce qui suit les manifestations des trois composantes et des trois dimensions de la compétence discursive sur Facebook.

Composantes	**Exemple/ manifestations**
stratégique	Auto- régulation avec l'environnement *Facebook* (usages, mots nouveaux, messages, …)
affective	Émotions vis-à-vis du système culturel et linguistique des langues en présence.
Cognitive	Perceptions des langues et du sens : Naissance de pratiques déviantes.

Tableau 1 : les manifestations des trois composantes sur facebook

Pour ce qui est des trois dimensions et loin des contraintes linguistiques, les jeunes "utilisent de façon quasi systématique un langage abrégé, phonétique et peu soucieux des règles grammaticales ou orthographiques". Orban (2005)

3.2.1 Sur le plan linguistique

Nous pouvons signaler l'existence de certains écarts linguistiques à l'instar de l'élimination de la norme de l'écrit : utilisation d'abréviations, d'acronymes, etc. Crystal (2001). Les tableaux en bas illustrent quelques exemples.

Les internautes procèdent à une « imitation écrite approximative d'une prononciation en vue d'entendre mieux ce qu'on prononce au-delà de l'écran » Filatova (2006). Ils disposent d'une « variété lexicale de base » ou d'un « système minimal- Pour raconter »(Klein & Perdue, 1992 ; Perdue, 1995).

3.2.2 Sur le plan textuel

Nous pouvons évoquer l'immédiateté de la transmission des textes à travers la réduction de la longueur de messages, ou l'utilisation de phrases incomplètes.

Le rythme accéléré d'échange exige de ces jeunes l'abolition de la ponctuation et l'inadéquation structurale et lexicale.

3.2.3 Sur le plan situationnel

La communication synchrone présente des fonctions du discours semblables à celles que l'on trouve dans la conversation orale (Sotillo, 2000). On peut observer des aspects essentiels de l'interaction orale comme la prise de parole, la structure globale de l'interaction, l'organisation des séquences, la gestion des malentendus, les reformulations et l'expression des aspects paralinguistiques. (Negretti, 1999 et Noet-Morand, 2003). La langue utilisée présente des propriétés des deux codes (oral/écrit) en fonction de l'outil de communication choisi. (Crystal, 2004)

La langue utilisée est souvent issue du code oral (wé, hhhh, Twa...). Donc on peut dire qu'un processus inconscient visant la destruction des normes d'usage linguistique est à l'œuvre (Filatova, 2006). Nous avons dégagé dans cette étude trois résultats essentiels.

3.2.4 Imaginaire de la langue sur *Facebook*

Lettre arabe	Graphie sur facebook
mrc/THX	Merci/thanks
PLZ	Please
:) ou :-)	Sourire
:(ou :-(	triste
^^	yeux qui rigolent
30kil	tranquille
Slt	salut
Jspr	j'espère
lol	"Laughing Out Loud" , "Riant à voix haute".
mdr	Mort de rire
R1/b1	Rien/ Bien
Koi/ kwa	quoi
KW29	Quoi de neuf?

Tableau 2 : Exemple de quelques abréviations et acronymes sur *Facebook*

Les jeunes internautes représentent les lettres arabes par des chiffres sur la base des ressemblances graphiques. Ils s'y réfèrent pour un usage ultérieur en vue d'assurer une imitation écrite approximative d'une prononciation.

Lettre arabe	Transcription Graphique sur facebook
ع	3
ح	7
ق	9
لأ	2

Tableau 3: Exemple de quelques représentations des lettres arabes sur facebook

3.2.5 Des usages linguistiques complexes

La situation des usages linguistiques sur Facebook concerne un ensemble complexe de situations qui englobent :

- L'utilisation d'un code différent dans la langue cible (exemple : Salam pour dire bonjour ou bonsoir) ;

- Le recours à l'alternance codique dans la même conversation;
- L'utilisation des lettres des deux codes arabe/ français pour transcrire des phrases du dialecte marocain loin de toute norme linguistique (exemple :*ma3lich* pour dire ce n'est pas grave ;
- L'usage abusif des abréviations et des acronymes, etc.

3.2.6 Types de publications sur Facebook

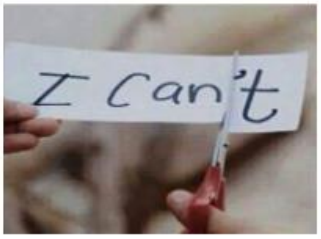
Humour	Informations et liens utiles	L'affectif, les maximes
		
		

Tableau 4: Exemple de publications sur Facebook

L'examen des publications nous a permis de classer les messages en trois catégories :

- Les messages d'humour qui traitent des sujets d'actualité et dont une grande marge d'innovation et de créativité est ressentie.
- Les informations et liens utiles: la proposition de sites web, documents, ou astuces... etc.
- Les messages relatifs à la dimension affective qui sont majoritaires.

4 Conclusion

La situation des usages linguistiques sur les réseaux sociaux est complexe et n'est ni un simple phénomène éphémère, ni une affaire d'imperfection linguistique. Ce constat est épaulé par la migration de « cette langue médiane » utilisée dans les moyens de communication actuelle et en particulier dans les réseaux sociaux vers d'autres univers parfois institutionnels voire même officiels.

Le non-respect de la norme linguistique est désormais visible sur les panneaux publicitaires, la télé et Internet. En effet, le dialecte marocain utilisé par les compagnies de télécommunication, adopte une fusion entre les deux orthographes arabe/ français (exemple wifi 7dak fcasa) pour dire le wifi est à tes côtés à Casablanca, la promotion (Jawla) qui signifie latéralement tournée, l'utilisation des « détournements linguistiques » sur les sites officiels des ministères (haraka) pour renvoyer au mouvement du personnel du ministère de l'éducation nationale, (adala) pour la justice, ou (lawhati) pour les tablettes destinées aux étudiants... . Ces exemples témoignent de l'envergure des usages linguistiques détournés.

Ce nouvel usage qui sort des écrans pour devenir plus visible sur des espaces publics renforce à notre avis une certaine légitimité à cet outrage à la langue aux yeux qui l'utilisent.

Nous pensons que le développement d'une conscience partagée autour des usages actuels permet de contribuer à remédier de l'intérieur à cette situation. Cela peut passer par des recherches actions, la proposition de liens utiles ou de ressources in situ, la sensibilisation des services de télécommunication, des médias et des différentes institutions du danger de cette légitimité du discours « hors norme».

Si ces jeunes sont maintenant habitués à vivre dans deux mondes complémentaires, il est des responsabilités des institutions concernées de comprendre profondément ce rapport entre le monde physique et le monde numérique chez les jeunes, en vue de récupérer les usages linguistiques conventionnels à la fois sur les espaces virtuels que physiques.

5 Références bibliographiques

Capucho, F. (2004). Línguase identidadesculturais: daimplicaçãode políticose (socio)linguistas. In Fábio L. da Silva & Kanavillil Rajagopalan (orgs). A linguística que nos faz falhar (pp 83 –87). SãoPaulo : Parábola Editorial.

Chun, D. (1994). Using computer networking to facilitate the acquisition of interactive competence. System, vol. 22(1), pp. 17-31.

Crystal, D. (2001). Language and the Internet. Cambridge : Cambridge University Press.

Crystal, D. (2004). The Language Revolution. Cambridge : Polity.

Filatova, K. (2006). La construction de l'illusion : mécanismes linguistiques et cognitifs qui assurent la compréhension métaphorique du clavardage". In Gerbault, J. (dir.) La langue du cyberspace : de la diversité aux normes (pp. 137-147). Paris : L'Harmattan.

Frayssinhes, J. (2012, juin 26). Implications philosophiques. Récupéré sur La Révolution Numérique : Les nouveaux paradigmes de l‟apprentissage des adultes: http://www.implications-philosophiques.org/actualite/une/la-revolution-numerique-les-nouveaux-paradigmes-de-lapprentissage-des-adultes/

Jacques Delors, C. i. (1996). L'éducation: Un trésor est caché dedans. UNESCO.

Kern, R. (1995). "Restructuring classroom interaction with networked computers: Effects on quantity and characteristics of language production". The Modern Language Journal, 79, 457-476.

Klein, W. & Perdue, C. (1992). Utterance structure: Developing grammars again. Amsterdam / Philadelphia : Benjamins.

Noet-Morand, P. (2003). Le 'chat' favorise-t-il le développement de stratégies conversationnelles utiles à l'apprentissage d'une langue étrangère ? Distances et savoirs, 1(3), 375-398

Orban, A.-C. (2005). Les jeunes et la blog'attitude. Médialog, 56, 36-39. Perdue, C. (1995). L'acquisition du français et de l'anglais par des adultes. Former des énoncés. Paris : CNRS.

Saint-Upéry, M. (2006, mai). L‟Age de l‟accès. La révolution de la nouvelle économie. (L. Découverte, Éd.) Raison publique, pp. 99-104.

Sotillo, S. (2000). Discourse functions and syntactic complexity in synchronous and asynchronous communication. Language Learning & Technology (LLT), 4, 82-119. Disponible sur : http://llt.msu.edu/vol4num1/sotillo/default.html

Warschauer, M. (1996). Comparing face-to-face and electronic communication in the second language classroom". Calico Journal, 13, 7-26.

www.internetworldstats.com/facebook.htm

http://www.blogdumoderateur.com/etude-usages-facebook-mobile

http://sante.lefigaro.fr/actualite/2012/10/16/

http://www.lefigaro.fr/secteur/high-tech/2015/11/10

http://www.lemonde.fr/pixels/article/2015/11/09/